Porównanie tłumaczeń Hioba 19:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nawet mali chłopcy\* mną gardzą; gdy wstaję, wyśmiewają mnie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nawet chłopcy traktują mnie z pogardą; kiedy wstaję, robią ze mnie pośmiewisko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nawet małe dzieci mną gardzą; gdy powstaję, urągają mi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I najlichsi pogardzają mną, a gdy powstaję, urągają mi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Głupi też gardzili mną, a gdym od nich odszedł, uwłaczali mi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gardzą mną nawet podrostki, szydzą, gdy staram się podnieść. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nawet mali chłopcy mną gardzą; gdy powstaję, urągają mi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nawet mali chłopcy mną pogardzają, gdy próbuję wstać, drwią ze mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Urągają mi nawet wyrostki, gdy powstaję, słyszę obelgi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nawet chłopaki uliczne okazują mi wzgardę, gdy pragnę się podnieść, znieważają mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони ж мене відкинули на віки. Коли я встаю, вони говорять проти мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gardzą mną nawet swawolni malcy; urągają mi, kiedy chcę wstać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odrzucili mnie także młodzieniaszkowie; niech tylko wstanę, zaraz zaczynają mówić przeciwko mnie. |

1. 1) mali chłopcy, עֲוִילִים (‘awilim), hl 2, por. <x>220 21:11</x>. [↑](#footnote-ref-2)